

传世经典

动物小说

格日勒其木格·
黑鹤
主编

野犬之王

YEQUAN ZHI WANG

[英] A. J. 道森 著 梁颖 王静 译

被流放的王者，
人类最忠诚的朋友！

外语教学与研究出版社

传世经典

动物小说

野犬之王

YEQUAN ZHI WANG

格日勒其木格·黑鹤 主编

[英] A. J. 道森 著 梁颖 王静 译

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

野犬之王 / (英) 道森 (Dawson, A. J.) 著; 梁颖, 王静译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.5

(传世今典 / 格日勒其木格·黑鹤主编. 动物小说)

ISBN 978-7-5135-6131-0

I. ①野… II. ①道… ②梁… ③王… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代
IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 120652 号

出版人 蔡剑峰

策划编辑 李蓉梅

责任编辑 李蓉梅 姚璐

装帧设计 牛晓牧

出版发行 外语教学与研究出版社

社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址 <http://www.fltrp.com>

印刷 北京市鑫霸印务有限公司

开本 650×930 1/16

印张 9

版次 2015 年 6 月第 1 版 2015 年 6 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5135-6131-0

定价 12.00 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号: 261310001



与动物同行

在这个世界上，人类从来无法孤独行走。

所以，在来自北欧并播及世界的圣诞节传统中，圣诞老人一直驾着驯鹿拖拉的雪橇为孩子们送去礼物；《丁丁历险记》中丁丁的身后总会跟着勇敢忠诚的白雪；而在电影《我是传奇》中，当世界末日到来的时候，导演也明白至少要给孤独的男主角留下一个伙伴——一只德国牧羊犬。

人们已经习惯在动物身上寄托自己的情感。

人类将动物作为原型进行创作早在石器时代就已经开始了，很多原始人留下的岩画记载了人和动物最初的接触、角逐和相互影响。

人类在文学创作中抒写动物，其实也是在不断地寻找自身在进化过程中丢失的东西。

动物文学一直是文学领域一个重要组成部分。就世界范围来说，动物文学发展到今天，无论在数量还是质量上都取得了非凡的成就。很多优秀的动物小说被介绍到中国，杰克·伦敦的《荒野的呼唤》和《白牙》、欧内斯特·汤姆森·西顿的《我所知道的动物故事》、艾瑞克·莫布里·奈

特的《灵犬莱西》、比安基的《森林报》，当然还有钦吉斯·艾特玛托夫的《永别了，古利萨雷》等。不过，即便如此，仍然还有很多优秀的动物小说并没有进入中国读者的视野。

外语教学与研究出版社（以下简称“外研社”）倾力打造“传世今典·动物小说”系列丛书，就是想把更多优秀的动物文学作品介绍给中国的读者。

继前四辑推出十七本动物小说之后，第五辑的五本也顺利翻译出版。

这五本，有四本是关于狗的，一本是关于熊的。

我自幼喜欢猛犬，也以猛犬为题材创作过一些作品。我的长篇小说《鬼狗》《黑焰》《黑狗哈拉诺亥》和《呔狼》，都是为纪念陪我度过童年草原生活的两只乳白色蒙古牧羊犬而写的。

在我的童年时代，在中国内蒙古的大兴安岭地区，还能够见到一些以原始方式狩猎的猎人。由于无钱购置猎枪，他们以原始的猎刀和长矛为武器，沿用最古老的狩猎方式猎杀熊和野猪等大型猛兽。在狩猎过程中，他们唯一的助手就是自己的猎犬。

这种更接近于蛮荒时代的狩猎方式异常危险，需要猎人与猎犬的完美配合。这种狩猎方式无论成功与否，稍有不慎，狩猎者轻则受伤，重则殒命。那些家喻户晓的猎人身上都有异常可怕的伤疤。而对于猎犬，受伤更是不可避免的，

很多时候，狩猎总是伴随着猎犬接二连三的死亡。不过，通过这种实战中的淘汰，剩下的往往是最精悍凶猛的真正的猎犬，它们的基因中那种捕猎的欲望被最大限度地激发出来。它们伤痕累累，冷漠，凶狠，对野兽毫不留情，懂得在猎杀的过程中保护自己，而在主人的生命受到威胁时，它们会毫不犹豫地以自己的性命与野兽相搏。正因如此，只有那些最优秀的狗才能成为猎人最好的伙伴和助手，协助猎人捕杀猛兽。在那个远去的、听起来更像传说的时代，猎犬与自己的主人一起述说着一个个关于勇气的传说。

具体来说这五本小说。

这五本小说，除了一本是关于熊的，其余的主角都是人类永恒的朋友——狗。

《温和的本》讲述的是一头阿拉斯加的棕熊与男孩的故事。这是一个关于爱与回归的故事。在阿拉斯加无边的荒野上，男孩马克与棕熊本的友情并未因距离而变淡。分别了一个冬天后，他们仍能在对方身上找到最温暖的一切——爱、信任和忠诚。

《一战救护犬达林》讲述的是一只在一战期间参军的柯利牧羊犬的故事。一战期间，英国军方将大量家犬征入军队服役，达林便是其中一员。它以犬类固有的忠诚和责任感一次次地完成任务，挽救了很多士兵的生命。故事的最后，受伤后的达林退役回到主人身边，过上了幸福的生活。这是一个完美的结局。

另外三本《冠军犬芬恩》《流浪犬》《野犬之王》是一个系列，讲述的是一只爱尔兰猎狼犬的故事。这是一种以高大凶猛著称的古老犬种。对一只狗来说，爱尔兰猎狼犬芬恩的经历称得上是一场英雄梦。芬恩生于苏塞克斯山区，后随主人移居澳大利亚，与主人分离后游居荒野。在被人类一次次地抛弃后，芬恩在荒野中找到了自己的位置，成为野犬之王。不过后来，它在荒野与主人相遇，为了救主人的命，它和同伴反目了。它也就此离开荒野，回到了人类世界。

外研社再次译介的这五本动物小说，以及之前的十七本，是近几年译介的外国动物小说中的精品，随后会有更多优秀的动物小说翻译引进。让我们期待这个“传世今典·动物小说”系列！对动物小说爱好者来说，这应该是一次真正意义上的饕餮盛宴。

格日勒其木格·黑鹤

2015年5月7日出生的15只蒙古细犬幼犬中，有一只银灰色的幼犬极为出众。在我的老犬罗杰故去之后，我已经没有勇气再养一只随身的爱犬了。最近这只小狗突然患病，如果能够痊愈，我希望它能成为我随身的爱犬。我给它取名“呼和”，蒙古语里，这是“青色”的意思。



第一章	惨遭遗弃	001
第二章	流放之夜	010
第三章	孤独的单身汉	022
第四章	成双成对	033
第五章	族群之首	046
第六章	单独较量	058
第七章	家庭生活	071
第八章	悲剧上演	084
第九章	离开这片土地	092
第十章	发现人类	104
第十一章	分道扬镳	119
第十二章	回归人类世界	133



第一章

惨遭遗弃

001

与野狗的搏斗使杰西卡的伤口恶化了。不过，在比尔的精心照料下，杰西卡恢复得很快，到周六时，比尔就拿走盖在它身上的毯子了；一周之后，杰西卡就能在营地周围走动了；又过了10天，它就可以正常地活动了。

在这期间，芬恩一直扮演着忠诚又警觉的保护者的角色。它很想找到那两只野狗为杰西卡报仇，不过它没办法去找，因为它不能离开杰西卡

太久。营地周围方圆1英里^①内的小动物们都已经习惯了芬恩的存在，仿佛芬恩本就是它们中的一员。这段日子以来，芬恩已经熟悉了这片区域的每个角落，还见识了各种各样的蛇，比如褐蛇、虎蛇、地毯蛇、钻石蛇、黑蛇等，不过它对这些蛇都敬而远之——尽管如此，它还是饶有兴味地研究了它们的生活习性、动作特点和捕猎方式等。

一天傍晚，芬恩看到一条地毯蛇在一根卧倒的树干旁边抓住了一只更格卢鼠。那条蛇迅速在更格卢鼠身上缠了两圈，很快就把它勒死了。地毯蛇的动作非常迅速，连芬恩那双敏锐的眼睛都没能看清楚。接着，地毯蛇慢慢地从上到下把更格卢鼠整个缠住，仿佛这个过程能给它带来很大的满足感。地毯蛇用力把更格卢鼠的身体压扁，把它的每个关节都挤碎，接着便慢慢吃了起来。不过，地毯蛇一口只能吃1/8英寸^②，它一共用了

① 英里：英美制长度单位，1英里等于5280英尺，约合1.6093千米。

② 英寸：英美制长度单位，1英寸等于1/12英尺，约合2.54厘米。



足足10分钟才吞下整只更格卢鼠。等到地毯蛇快吃完的时候，芬恩迅速冲过去，一口咬住它的脑袋，把它咬死了。芬恩甚至还咬到了更格卢鼠的尾巴，因为它的尾巴尖还留在地毯蛇的嘴巴里。芬恩知道，死掉的蛇根本不危险。当它拖着这条长达12英尺^①的地毯蛇回到木屋时，比尔刚刚骑马回来。

在杰西卡恢复期间，芬恩几乎每天、甚至每个小时都在冒险和学习。在一个炎热的下午，芬恩抓到了一只考拉。芬恩发现这个奇怪的小家伙没有反抗的意思，它只是来回摇晃着胖胖的身体，一边呻吟，一边哭泣，像个难过的小孩。芬恩没有咬死它，而是抓住它脖子上厚厚的毛，把它拖回营地，小心地放在地上。那天晚上比尔回来时，看到两只狗在和一只考拉玩耍——确切地说，是两只狗在玩，那只考拉只是在它们中间滚来滚去，不时地发出怪异的哭叫声。有时，两

① 英尺：英美制长度单位，1英尺等于12英寸，约合0.3048米。

只狗会故意把考拉拱倒，冲它狂叫，直到考拉重新坐起来，它们才会满意地停止狂叫。看到这一幕，比尔笑着摇了摇头。比尔本来打算杀掉这只考拉，可是现在他放弃了这个想法。过了一会儿，比尔把杰西卡叫走，然后把考拉赶回了灌木丛。

又过了一周，杰西卡和芬恩发现比尔有了一些变化：他不再跟它们说话了，而且现在他总是对芬恩视而不见，只是偶尔会看看杰西卡。一天晚上，当杰西卡打算靠近比尔时，他竟然粗暴地拒绝了，并且命令杰西卡趴在地上。甚至有一次，杰西卡在篝火旁用鼻子蹭比尔时，他竟然把杰西卡踢到了一边。杰西卡模糊地记起，以前主人身上也发生过类似的变化，它隐隐地感到不安，觉得巨变马上就要发生了，因此它有些心神不宁。没多久，芬恩就察觉到了杰西卡的不安，并且马上联想起了它所经历过的最糟糕的事情：拿着铁棍的人，布满铁栏杆的笼子等。这些回忆让芬恩遇到凡是和比尔相关的事就会变得格外谨慎，也让它表现得更像真正的野兽——睡觉时，芬恩离



木屋更远了，而且它几乎只吃自己捕到的猎物。不过，芬恩没有想过离开营地，因为它不愿意离开杰西卡。

一天晚上，暴躁易怒的比尔拿着一些钱，坐在篝火旁，翻来覆去地数了半小时。那天比尔去了他工作的农场，这些钱是他领到的薪水。

“滚开，该死的家伙！”比尔冲着杰西卡吼道。那时，杰西卡正朝比尔走去，深情地看着他。但它被比尔一脚踢开了，光亮的毛上还留下了他的鞋印。杰西卡只好走到10码^①开外的地方，但是直到这时，它都不恨自己的主人，依然愿意为他付出生命。不过，杰西卡的心里充满了惶恐、疑惑和难过，隐约还有一直以来挥之不去的不安。芬恩也感到了这种不安，它有种不祥的预感。那天晚上，芬恩梦到了灼热的铁棍、老虎的气味、缠着金属丝的鞭子，心底还生出了被关在笼子里的恐慌。

① 码：英美制长度单位，1 码等于 3 英尺，约合 0.9144 米。

第二天早上，比尔没有做早餐，他的穿着也和平时不一样。他锁上木屋，骑着马离开营地，杰西卡和芬恩像往常一样跟在他后面，它们的心情很低落，而比尔愤怒的表情让它们更加沮丧。它们跟着比尔走了将近7英里，然后跃过一道低矮的篱笆，来到了纳格拉镇宽敞的街道上。比尔把马拴在一条走廊外的柱子上，然后他穿过走廊，消失在了“第一桶金”旅馆里。

芬恩跟杰西卡待在旅馆外，等待着比尔。芬恩没有像杰西卡那样趴在地上，而是一直警觉地站着。现在，芬恩离人类的房子非常近，空气里到处弥漫着人类的气味，这让它感觉非常不舒服。它告诉杰西卡自己不想待在这里，暗示杰西卡和自己一起回到营地去。不过杰西卡没有同意，它告诉芬恩再等一会儿，然后把鼻子埋在了两条后腿之间，重新趴好。

过了一会儿，两个人从它们身边经过，看到了芬恩庞大的身躯。他们站在那里，惊讶地欣赏着芬恩，根据那匹马来猜测芬恩与比尔的关系。



要知道，经常在荒野上活动的人都知道这匹马是比尔的。

“天哪！”一个人赞叹道，“这只大狗应该有塔斯马尼亚狼的血统。真不知道比尔是怎么弄到它的！”

然后，那个人一脸友好地试着靠近芬恩。杰西卡趴着一动不动，它完全不在意人类的靠近；芬恩却像只受惊的鹿一样向后跳去，和那个人保持着好几步远的距离。

那个人一定从来没见过塔斯马尼亚狼，否则他就不会说芬恩有塔斯马尼亚狼的血统了。塔斯马尼亚狼体形庞大，身材修长，嘴巴和腿很短，尾巴很细，肩膀和脖子却很粗壮。据说，这种狼能同时对抗六只猎犬，并且能够成功逃脱猎犬们的围攻。塔斯马尼亚狼从外表看更像鬣狗，而不像芬恩这样身材匀称、姿态优美。那个人只看到了芬恩庞大的身体，再加上他听说老雅各布·霍尔弄来了一只塔斯马尼亚狼，于是他就把这两种不相干的动物联系到了一起。看到芬恩拒绝人类

靠近，他更加确信自己的判断是对的。

为了杰西卡，芬恩耐着性子在旅馆外等了一整天。它一刻都不敢放松，因为这里弥漫着人类的气味，周围还有许多房屋。它甚至怀疑这里就是马戏团的营地，或是“教授”那样的人住的地方。夜幕降临了，杰西卡仍然不打算离开，芬恩却再也无法忍受了。芬恩曾多次告诉杰西卡自己必须要离开，要回到荒野上的营地去。每次杰西卡都用鼻子碰碰芬恩，告诉它：“再等一会儿。你为什么急着回去呢？”可是，现在芬恩迫切地想要回去，即使杰西卡再怎么软磨硬泡，表现得再柔弱、再难过，它也不愿意再等下去了。“那么，你为什么不跟我一起回去呢？”芬恩反问杰西卡。杰西卡舔着芬恩的鼻子，祈求它再等一会儿，可是芬恩已经决定要离开了。它冷酷地转过身，却没有立刻就走，因为它还在等杰西卡的选择。可是，与自己的舒适和安全相比，杰西卡更在乎主人，就算是40只爱尔兰猎狼犬一起劝它，也不能让它离开这里。况且，杰西卡并不像芬恩



那样厌恶与人类待在一起，毕竟它从来没有在马戏团待过，也没有丧失对人类的信任，更不知道这世上还存在拿着灼热的铁棍、像野兽一样凶残的人。如果有机会，芬恩会把自己经历的一切统统告诉杰西卡。

最后，芬恩痛苦地嚎叫了一声，消失在暮色中。它穿过一条条街道，跃过篱笆，跳进了灌木丛。半小时后，芬恩猎杀了一只肥胖的袋狸。又过了15分钟，它终于来到了木屋前的空地上。芬恩把刚刚捕获的猎物放在自己的两条前腿中间，然后趴在那里休息了几分钟。接着，它把袋狸吃掉了一大半。吃饱后，它像往常一样休息。芬恩的警惕性很高，它的眼睛不会一直闭着，甚至曾经有几个晚上，它几乎整夜没有睡觉。但是，现在它安心地进入了梦乡，不再想任何与人类或者笼子有关的事情。与白天的不愉快经历相比，今晚营地里的气息仿佛要比以前更加甜美。